El corto en clase de ELE: luces, cámara, *(En) acción*

José Sánchez González y Davina Ferreira
Instituto Cervantes de Orán

Este artículo refleja el taller, con el mismo título, que se presentó en el III Simposio Internacional de Didáctica del Español para Extranjeros que se celebró el 14 de abril en Argel. Se trata de una propuesta didáctica del corto *Made in Japan*. El trabajo presentado a continuación se divide en dos partes principales: en la primera, más teórica, reflexionaremos sobre preguntas como «¿por qué introducir el corto en el aula?», «¿cómo seleccionamos un corto?» o «¿qué y cómo trabajamos con un corto?». En la segunda entraremos de pleno en el trabajo de adaptación didáctica desde una perspectiva totalmente práctica y dinámica, proponiendo actividades para la creación de secuencias didácticas para la enseñanza de ELE.

Antes de dejar entrar los cortos en el contexto del aprendizaje de lenguas, nos ha parecido inevitable dar aclaraciones sobre qué es un corto. Si bien nos atrevemos a decir que todos sabemos que «corto» es la versión corta de «cortometraje», la RAE lo define como «una película de corta e imprecisa duración»[1]. Para el *Diccionario técnico Akal de cine* se trata de «cualquier filme de tres rollos o menos y de una duración inferior a 30 minutos».

El corto es sin duda una obra destinada a ser proyectada en salas de cine. Sin embargo nosotros la vamos a llevar al aula.

¿POR QUÉ INTRODUCIR EL CORTO EN EL AULA?

Nos ocuparemos en este apartado del porqué de la utilización del corto en clase de ELE. El primer elemento, tal vez el más evidente, es su duración. Al ser «corto» se trata de un material fácil de manejar, comparado con otras obras cinematográficas que, muchas veces, no se pueden visionar ni trabajar íntegramente. Esto implica también que los textos son muchas veces breves y sencillos, y los personajes poco numerosos, lo que no supone para su público, nuestros alumnos, demasiados esfuerzos de atención. Y añadiremos a esto que la imagen facilita también la comprensión.

El elemento motivacional es, sin duda, el principal motivo. Krashen en su *Hipótesis sobre el filtro afectivo* señala la importancia de los factores afectivos en la adquisición de lenguas extranjeras. El filtro controla tanto la cantidad de *input* con que el alumno entra en contacto como la cantidad que transforma en *intake*, que asimila. Esto significa que los alumnos muy motivados tienen un filtro más bajo y, por tanto, pueden recibir más *input*. De esto podemos deducir que, si mantenemos el alumno motivado con actividades y aductos atractivos, que aumenten

1 «Corto», en *Diccionario de la lengua española*, 22.ª edición, 2001.

su atención y receptividad, que respondan a sus gustos u objetivos personales, el aprendizaje será más eficaz. Es el caso de los cortos.

Siguiendo con la cuestión de las estrategias afectivas, creemos que los cortos son motivadores también en la medida en que constituyen una alternativa no solamente a los materiales que solemos usar en clase sino también a las actividades «clásicas» del aula y, cómo no, a la forma de presentar contenidos. En pocas palabras, podemos decir que rompen con la dinámica «tradicional» de clase que tanto los manuales como nosotros los profesores vamos alimentando. Finalmente cabe subrayar que tanto el *PCIC* como el *MCER* dan una gran importancia al componente lúdico en la enseñanza de ELE, lo cual nos incita nuevamente a trabajar con cortos en el ala.

Otro punto importante es que los cortos son materiales auténticos. Son textos sin adaptar con situaciones reales de comunicación y muestras reales de lengua: tienen por tanto un gran valor didáctico tanto a nivel de la lengua como a nivel socio pragmático y cultural. A diferencia de otro tipo de herramientas, el corto nos permite trabajar de manera muy completa la pronunciación, la entonación, la velocidad y muchos otros aspectos fonéticos, pero también la gestualidad, la distancia entre los interlocutores y otros comportamientos físicos intrínsecos de la sociedad o de las sociedades de la lengua que se aprende. Por ultimo, nos permite acceder a una amplia tipología textual con diversos registros lingüísticos y variantes de la lengua.

Finalmente el uso del corto en clase permite activar estrategias de comprensión, sobre todo gracias a la combinación entre el audio y la imagen.

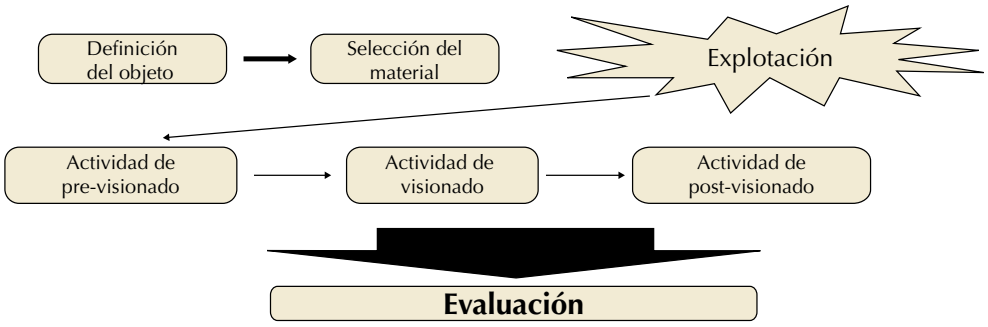
¿QUÉ TRABAJAMOS CON UN CORTO?

Cuando hablamos de «corto», lo primero que se nos viene en mente, por ser lo más evidente, es que vamos a trabajar la comprensión oral. Sin embargo, utilizando el corto en una secuencia didáctica, podemos trabajar todo tipo de actividades, y, por consiguiente, todas las destrezas, tal y como lo comentamos más abajo, con la tipología de actividades. También podemos trabajar todo tipo de contenidos:

- Contenidos léxicos: el corto nos permite introducir nuevas palabras o expresiones, con la ventaja añadida de que dicho vocabulario se encuentra enmarcado en contextos concretos que ayudan a los alumnos a entenderlo, aprehenderlo y saberlo manejar mejor.
- Contenidos gramaticales y funcionales.
- Contenidos socio-culturales.

¿CÓMO TRABAJAMOS CON UN CORTO?: EL CORTO PASO A PASO

El siguiente esquema explica cuál es, desde nuestro punto de vista, el proceso que se debe seguir para la explotación de este tipo de actividades. Se detalla más abajo.



SELECCIÓN DEL MATERIAL

Una vez definidos los objetivos y claros los contenidos que se quieren trabajar, tenemos que buscar el recurso, el corto, que nos permita cumplir con ello. En esta tarea de búsqueda, tenemos que tener en cuenta aspectos que fundamentarán la secuenciación posterior, como pueden ser su potencial didáctico o su adecuación al nivel de referencia con el que quiero trabajar.

¿Cómo seleccionar un corto?

En este apartado tomaremos en cuenta tres aspectos principales para la selección de recursos. El primero es asegurarnos de que el recurso con el que pretendemos trabajar tiene potencial didáctico, es decir si nos permite tratar los contenidos gramaticales, funcionales, léxicos, socioculturales relacionados con los objetivos del curso; y crear actividades adecuadas y variadas, siempre en vista a los objetivos de trabajo.

La adecuación del material al público al cual nos dirigimos es también un elemento esencial que tener en cuenta para garantizar el buen desarrollo de la secuenciación. El material seleccionado tiene que estar adaptado, aunque parezca que sobre apuntarlo, al nivel de competencia comunicativa de los alumnos a los cuales va dirigido. También tiene que despertar, y, sobre todo, mantener su interés (por edad, gustos o porque la temática les sea familiar). Para ello, es preferible que no contenga escenas chocantes ni presente temas tabúes. Como apunta Martín Peris:

> Los alumnos son los protagonistas del aprendizaje y de la audición: como personas con un mundo de experiencias, intereses y necesidades concretos y diferenciados, todos los cuales no pueden dejar de ser tenidos en consideración en el momento de la selección de temas, de textos y de procedimientos (Martin Peris. E. 1991).

Finalmente, tendremos que estar atentos también a cuestiones logísticas, tales como asegurarnos de que la duración del corto seleccionado se adecúa al tiempo

del cual dispongo para realizar mi secuencia didáctica o de que la audición y la imagen son de buena calidad.

¿Qué corto para qué nivel de competencia comunicativa?

Los criterios presentados a continuación nos ayudan a medir el *nivel de dificultad* de los recursos de los cuales dispongo para su posterior elección. El recurso *ideal* para los niveles más bajos podría presentarse así:

- Los acontecimientos se presentan de forma lineal, sin saltos cronológicos, facilitando así la comprensión.
- No hace falta tener conocimientos especializados para entender la historia.
- Situaciones semejantes a las descritas por la historia podrían tener lugar en el entorno sociocultural de mis estudiantes.
- Los personajes son claros, incluso para una persona de otra cultura.
- Las conversaciones se hacen entre pocos personajes y habla solo un personaje a la vez.
- Pronuncian de forma clara, hablan con frases completas y pocas vacilaciones.
- Hablan sin jerga ni dialecto especial y sin recurrir a léxico o conceptos especializados.
- Las imágenes del corto ayudan a entender lo que pasa. Se construye el filme casi sin palabras.

LA SECUENCIA DIDÁCTICA

Actividades de pre-visionado

Es el paso de preparación al visionado, se intenta facilitar el visionado y su comprensión a través de actividades de *input*. Dichas actividades llevan al alumno a recopilar los conocimientos que tiene sobre el tema, además de romper el hielo, lo que asegura que los alumnos estén preparados para *enfrentarse* a la actividad. En esta etapa, se suelen realizar hipótesis sobre el contenido del filme:

- ¿Quiénes son los personajes?
- ¿Qué relación hay entre ellos?
- ¿De qué hablan?
- ¿Dónde se encuentran?
- ¿Qué va a pasar?

Para realizar estas hipótesis, se pueden utilizar recursos tales como el título, el cartel o las imágenes sacadas del corto.

Actividad de visionado

Es la etapa de descubrimiento y comprensión de la película. Justo antes de lanzar el visionado, siempre es bueno explicar a los alumnos en qué consiste el

visionado para que se fijen en los aspectos importantes y que no tiene, porque comprender la totalidad de los diálogos, sino lo que se les pide o lo más importante para entender el filme, evitamos así frustraciones.

A modo de actividades de comprensión se puede:

- Anotar palabras.
- Completar un texto o un diálogo.
- Contestar verdadero o falso.
- Responder a preguntas.

El docente debe tener en cuenta cuántas veces se va a ver el corto dependiendo de las actividades que quiera realizar.

Actividades de post-visionado

Es la etapa de aproximación al texto, en ella:

- Se aclaran dudas sobre palabras, expresiones o incluso toda la trama.
- Se pueden hacer actividades de comprensión de vocabulario y para trabajar exponentes lingüísticos nuevos que han aparecido en el corto. Dichas actividades podrían consistir por ejemplo en relacionar verbos / palabras con acciones del filme, o en clasificar palabras de más a menos, etc.
- Se plantean actividades de producción, orales o escritas, tales como escribir la sinopsis / encontrar título, hacer una entrevista simulada a los actores y otros juegos de rol, hacer un trabajo de comparación entre dos situaciones, etc.

El objetivo es que los alumnos generen *output* significativo relacionado con los contenidos de la secuencia didáctica. Dicho de otra manera, se trata de fomentar la utilización de exponentes gramaticales y léxicos nuevos en las diferentes actividades de lengua intentando tener el corto como eje central.

Evaluación

Es importante que los alumnos realicen alguna actividad de evaluación justo al término de la explotación didáctica. Esta evaluación puede hacer referencia a la actitud del alumno durante la misma actividad o bien a la actividad en sí. En cualquier caso, acabar toda la secuencia con una valoración personal de la actividad ayudará al alumno a tomar mayor conciencia de los aspectos trabajados con este material y a valorar si ha logrado llegar a los objetivos propuestos al inicio de la actividad.

PROPUESTA DE EXPLOTACIÓN DEL CORTO *MADE IN JAPAN*

Apoyándonos en todo lo explicado más arriba, lo que pretendemos ahora es pasar a la práctica proponiendo una posible explotación del cortometraje de Ciro Altabás: *Made in Japan* (2007).

FICHA TÉCNICA

Nivel: B 1

Destinatarios: jóvenes y adultos

Destrezas implicadas: todas

Contenido gramatical: pretéritos indefinido, imperfecto y pluscuamperfecto

Contenido funcional: anécdota o relato

Contenido cultural: viajes, familia, etc.

Objetivo general: contar anécdotas y relatos



Enlace de acceso al video: http://www.youtube.com/watch?v=QCxGijl4-6s

ANTES DEL VISIONADO

a) Antes de ver el corto vamos a fijarnos en su cartel y en esta frase que hace de sinopsis de la historia:

> «Mi madre me confesó que el señor que yo creía que era mi padre no era mi padre».

¿De qué puede tratar esta historia? ¿Qué relación puede tener lo que dice la madre con Japón? Haced hipótesis con el resto de compañeros sobre el argumento de la historia.

Parte de la historia ocurre en Japón. ¿qué conocéis de este país?

b) Ahora, vamos a ver imágenes de algunos elementos que aparecen en el corto. Asociad cada imagen con la palabra correspondiente.

	Polideportivo
	Abrigo de visón
	Rascacielos
	Aeropuerto
	Servicios

DURANTE EL VISIONADO

a) Ahora vamos a ver los primeros segundos del cortometraje. Después, intentad responder a estas preguntas:

a) ¿Quiénes son los personajes que aparecen?
b) ¿Por qué la chica está enfadada?
c) ¿Entiendes algo más de la historia?

b) Seguid viendo el cortometraje, pero, antes de llegar al final, rellenad estas partes del guión con los verbos en el tiempo del pasado correspondiente (pretérito indefinido, imperfecto o pluscuamperfecto):

> Aunque no _____ **(decir)** nada a nadie, _____ **(correrse)** la voz. Cientos de admiradoras _____ **(estar)** esperándome en el aeropuerto.
>
> Encontrar a mi padre en Japón _____ **(ser)** como resolver un sudoku con 128 millones de casillas en blanco. Pero entonces un hombre perro me _____ **(reconocer)**: «Eres igualito, igualito que un amigo mío», _____ **(decir)**. Me _____ **(contar)** dónde localizarle: en las pruebas del *kendo*. Lo mismo que me _____ **(decir)** mi madre.
>
> No _____ **(ser)** tan complicado reconocerle (…). Y _____ **(tener)** una interesante conversación. Claro que no _____ **(entender)** ni *arigato* de lo que me_____ **(estar)** contando.

Volved a visionar la parte del corto en la que aparece este monólogo y comprobad vuestras respuestas.

a) Una vez que el protagonista ha conocido a su verdadero padre, ¿qué creéis que va a hacer? ¿Cuál será el final de esta historia? Comentadlo con todo el grupo.

DESPUÉS DEL VISIONADO

a) Responde a estas preguntas relacionadas con el corto que acabas de ver:

— ¿Por qué se fue a Japón la madre del protagonista?
— ¿Quién está esperando al protagonista en el aeropuerto?
— ¿Cómo descubre dónde se encuentra su padre?
— ¿Qué es el 'kendo'?
— ¿Por qué sigue enfadada su novia al final?

b) Seguro que alguna vez te ha ocurrido alguna anécdota o alguna historia difícil de creer como la del protagonista. Por parejas, explicad a vuestro compañero algún relato de vuestra vida. Él os va a explicar también una historia. Hacedle preguntas y preparad un texto explicando lo que os ha dicho.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Cassany, D. & Sanz, G. y Luna, M. (1994), *Enseñar lengua,* Barcelona, Editorial Graó, S.L.

Cobo Piñeiro, María Rocío, *El uso de los cortometrajes en el aula de ELE: una mirada intercultural,* Sevilla, Universidad Pablo de Olavide, Curso 2009-2010.

Consejo de Europa (2002), *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación,* Traducción del inglés hecha por el Ministerio de Educación Cultura y Deportes, Madrid, Secretaría General Técnica del MEC.

Giovannini, A., *et al*. (1996), *Profesor en acción 3*, Madrid, Edelsa.

Instituto Cervantes (2006), *Plan curricular del Instituto Cervantes*. *Niveles de referencia para el español,* Madrid, Instituto Cervantes - Biblioteca Nueva.

Konogsberh, Ira (2004), *Diccionario técnico Akal de cine*, traducido por Enrique Herrando Pérez / Francisco López Martín, Ediciones Akal.

Krashen, S. y Terrel, T. (1983). *The Natural Approach: Language Acquisition in the Classroom,* Oxford, Pergamon.

Martín Peris, Enrique (1991), «La didáctica de la comprensión auditiva», *Revista Cable*.

Ontoria Peña, Mercedes, «El uso del cortometraje en la enseñanza de ELE», *RedELE*. http://es.scribd.com/doc/3253867/El-uso-del-cortometraje-en-la-ensenanza-ELE

RAE (2001), *Diccionario de la lengua española*, 22.ª ed.

Soriano Fernández, Sandra (2010), «Con cortos y sin cortes, una propuesta didáctica para el uso de cortometrajes en la clase de ELE», *Suplementos marco ELE núm 10*.